CRISTIAN ESTÉVEZ HERMIDA

Dirección: Av. Emilio Martínez Garrido, N.º 37, 2º B, Vigo
Teléfono: +34 695 521 232
Correo electrónico: info@cestevezhermida.com
Skype: cristianestevezhermida

LENGUAS

Nativas: español y gallego
Combinaciones: EN/PT → ES/GL y ES ↔ GL

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

- **Traducción técnica**
- **Traducción económica**
- **Traducción legal**
- **Localización (software y páginas web)**
- **Hardware informático**
- **Videojuegos (localización, documentación técnica y materiales de marketing)**
- **Juegos de mesa**

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2023 **Alpha CRC** Colaboración como traductor autónomo. Traducción de textos de juegos, en especial de juegos de cartas coleccionables.
2022 **Pactera** Colaboración como traductor autónomo. Traducción de textos técnicos, legales y de software.
2021 **Lionbridge** Colaboración como traductor autónomo. Traducción de textos técnicos, legales y de software.
2020 **The Big Word** Colaboración como revisor autónomo. Revisión de textos técnicos, legales y de software para Google.
2017 **Grup Agora** Colaboración como traductor autónomo. Traducción de textos técnicos y educativos.
2017 **GITSA** Colaboración como traductor autónomo. Traducción legal y económica.

2016 **ABZ** Colaboración como traductor autónomo. Localización de software del español al gallego y traducción técnica del portugués al español.
2016 **Zinacle** Colaboración como traductor autónomo. Localización de software para Android del inglés al gallego
2016 **Ontranslation** Colaboración como traductor autónomo. Traducción técnica, económica y localización de páginas web.
2016 **Serveis Lingüístics Torsitrad** Colaboración como traductor autónomo. Traducción económica.
2015 **Treeloc** Colaboración como traductor autónomo. Traducción técnica y localización de software para Windows, Mac OS X, iOS y Android. Traducción audiovisual. Postedición. Revisión de traducciones y testeo de software.
2015 **Traductor autónomo** Traductor por cuenta propia, trabajando para distintos clientes y colaborando para varias empresas. Traducción, localización, revisión y postedición de textos de varios campos. Testeo de software para distintos sistemas operativos.
2015 **AC Náutica** Traductor. Traducción económica y de manuales náuticos.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- **Máster en Traducción para la comunicación internacional** Universidad de Vigo (2016) Especialización en la rama jurídico económica
- **Grado en Traducción e Interpretación: Gallego-Inglés** Universidad de Vigo (2014)

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- **Curso de traducción jurídico administrativa** AGPTI (2019)
- **Curso de traducción médica** AGPTI (2019)
- **Curso Básico de Marketing Digital** Universidad de Vigo (2015) Curso centrado en el SEO y el marketing a través de internet

INFORMÁTICA

- **Herramientas TAO y software relacionado con la traducción:** SDL Trados (experiencia con las versiones 2014, 2015, 2017 y 2019), memoQ, OmegaT, Memsource, Xbench, Déjà Vu, Passolo, Wordfast y Swordfish
- **Ofimática:** Microsoft Office (amplia experiencia en el uso de Word, Excel y PowerPoint), LibreOffice
- **Sistemas operativos:** Windows**,** Mac OS X, GNU/Linux, iOS y Android.